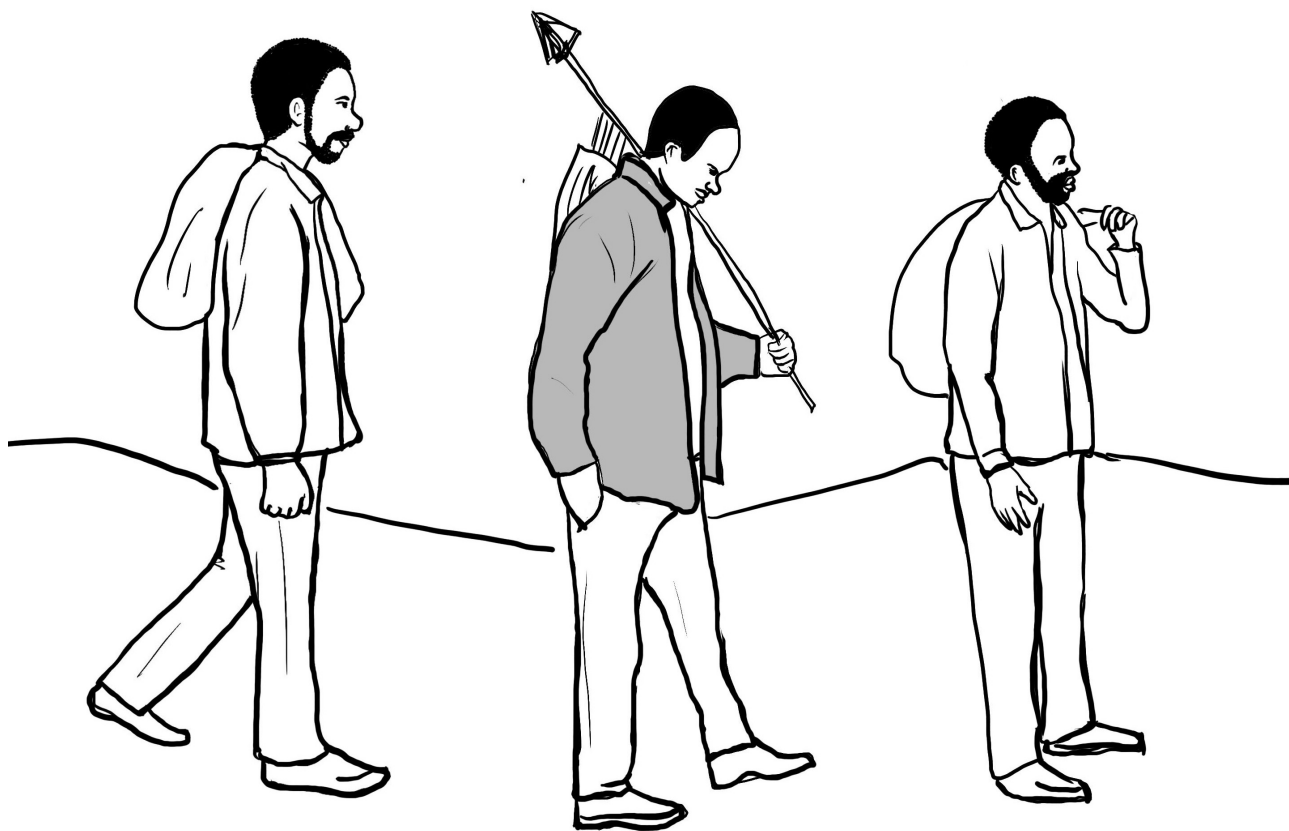


Gɛ giba ÷ dish



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	G፡፡ giba ፡ dish
English title:	The three men
Language:	Komo, spoken in Ethiopia
Type of book:	Story Book, Stage 2
Year of publication:	2016 / 2009 EC
Writer:	Abdulrahim Ali, Asadik Bashir, Tolosa Abdela, Geregna Tesfay Sadik Ulan, Lemi Sabi, Sumale Pogi
Editor:	Manuel A. Otero
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

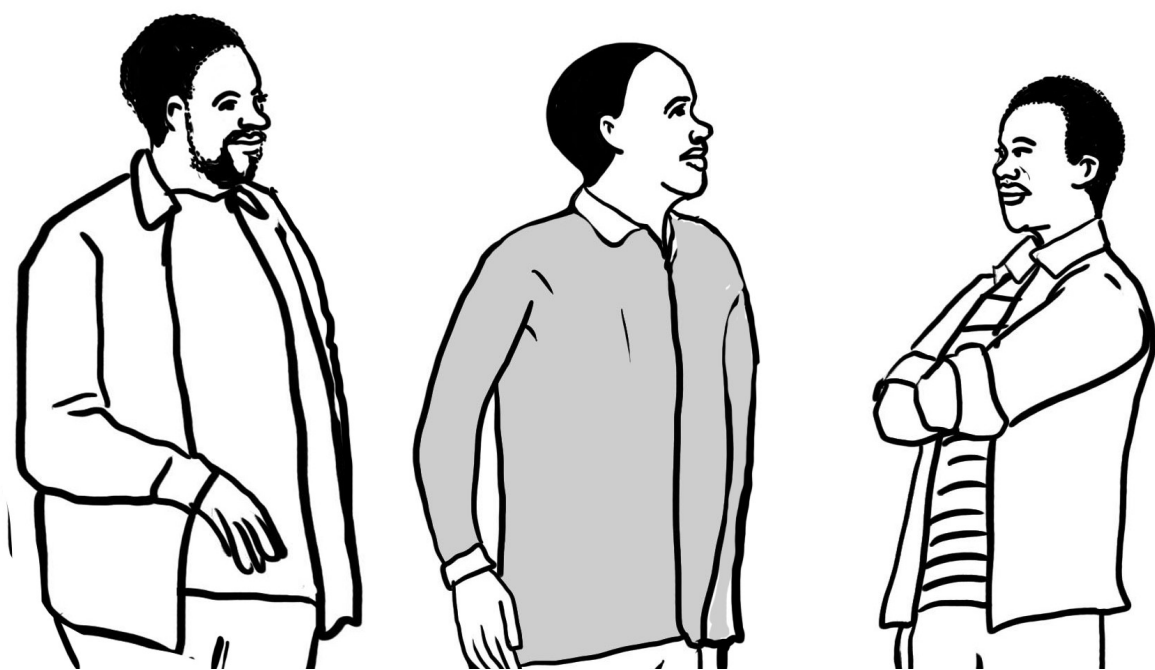
Gt giba ÷ dish



Dden te gɥ giba
bɥna tan gilau gi
dde kkwalin ga
ɣagi kɥma mada
dee hoy.



Zaga bæn tan
Asali gi Apushi
gi Abakala.



Sokin a lau gi
dde.



Shwattin bæn
kketæn kain ba
shum han da ɪgi
kæma mada dee
hoy.



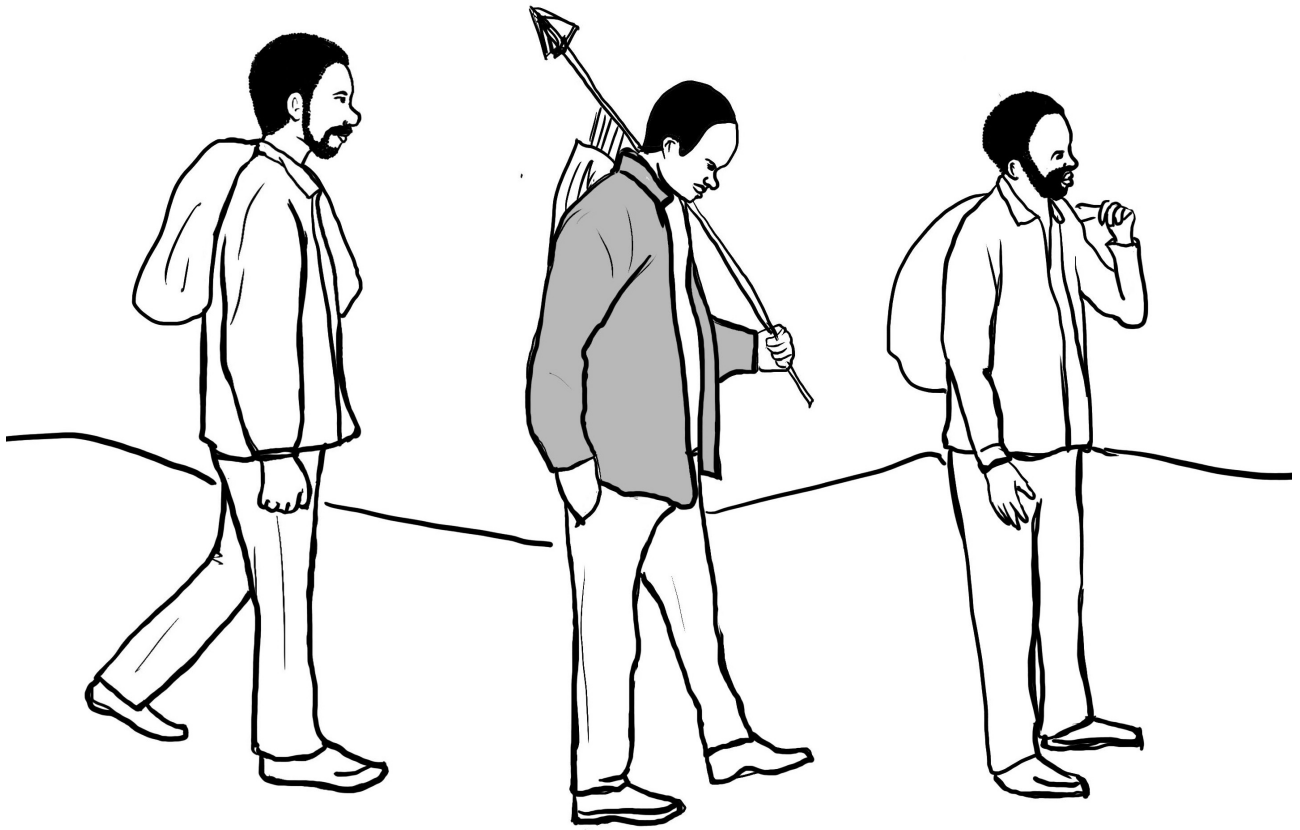
“Ddimii keek
budi gi zyantta
mata ɛna ya
gamɛ koshɛ
shum”, ɛrgi
Asali gi wash
bir.



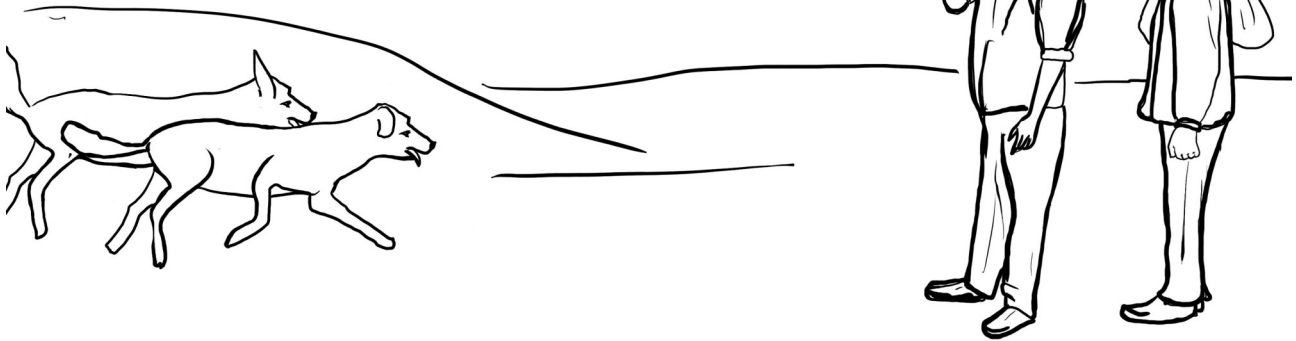
Gibeni a wash
ɛppgi, “Ari ga ɛi
ya gamɛ koshɛ
da n shum da
wookeekgi bbala
ddim zyantta”.



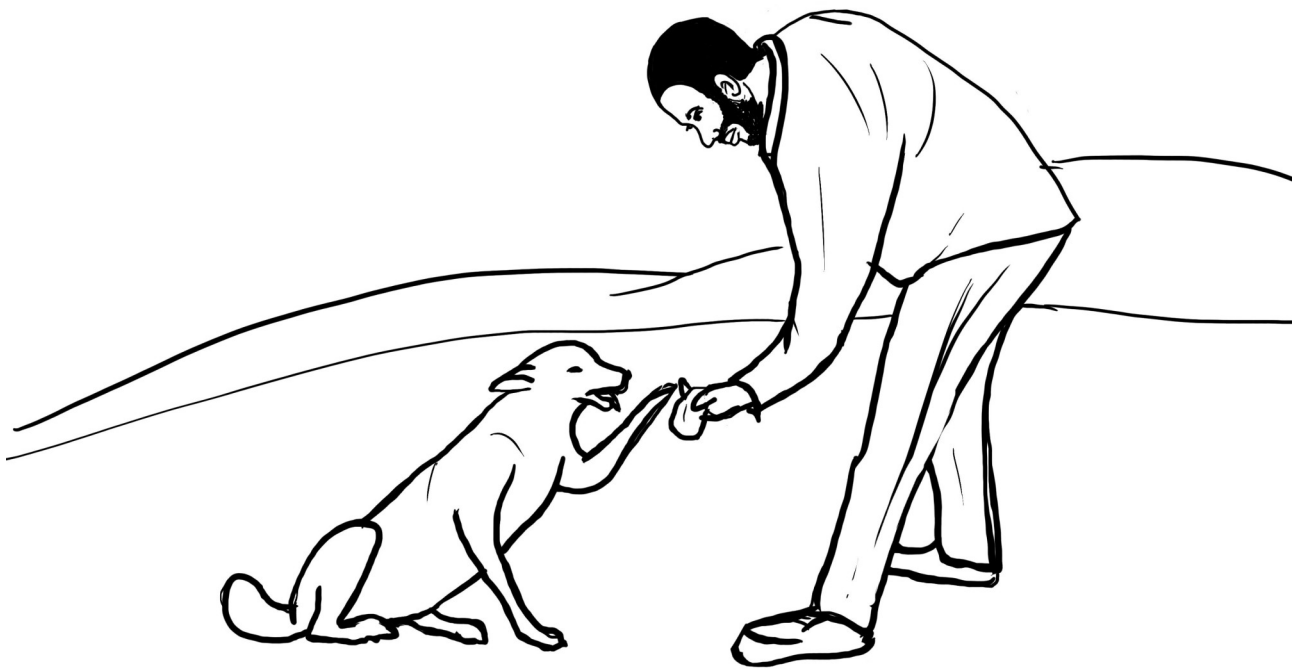
“Kəməşh sokin,
əgən gam” ərgi
Asali.



Gibeni gimshin
abgan tom ban
gi tul ban gi
molta ban.



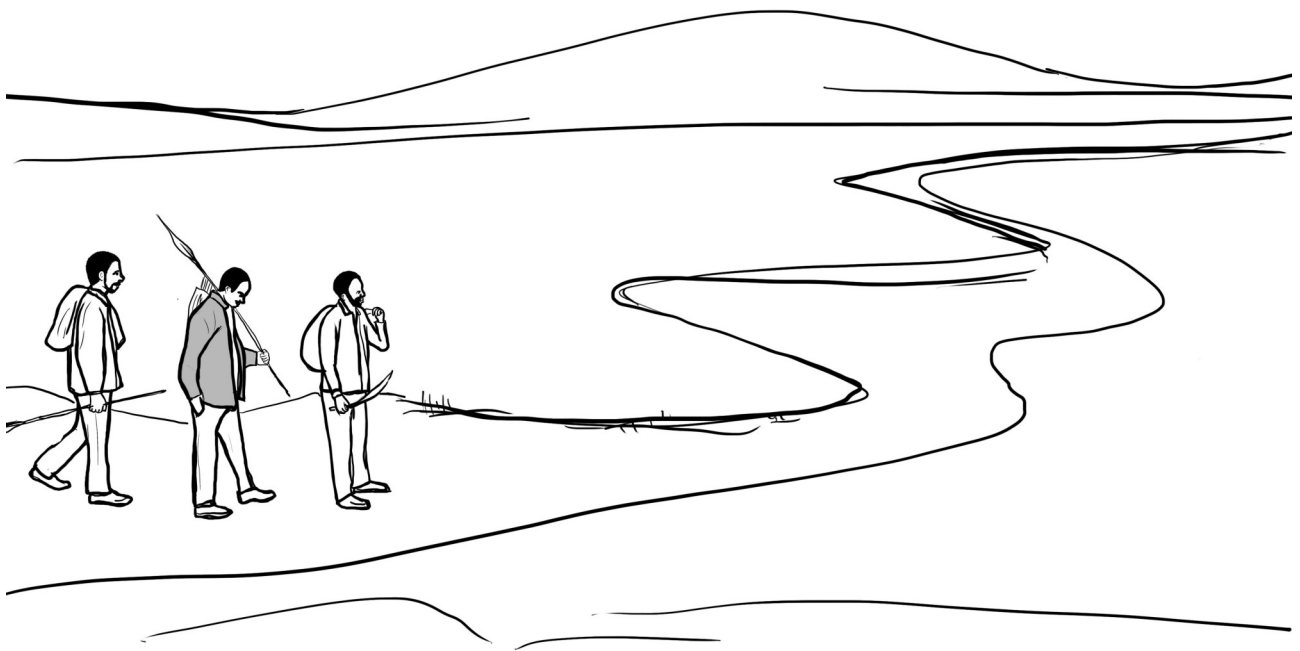
Budi gi zyantta
zuuki a kim ba
moltta shiruki a
geem.



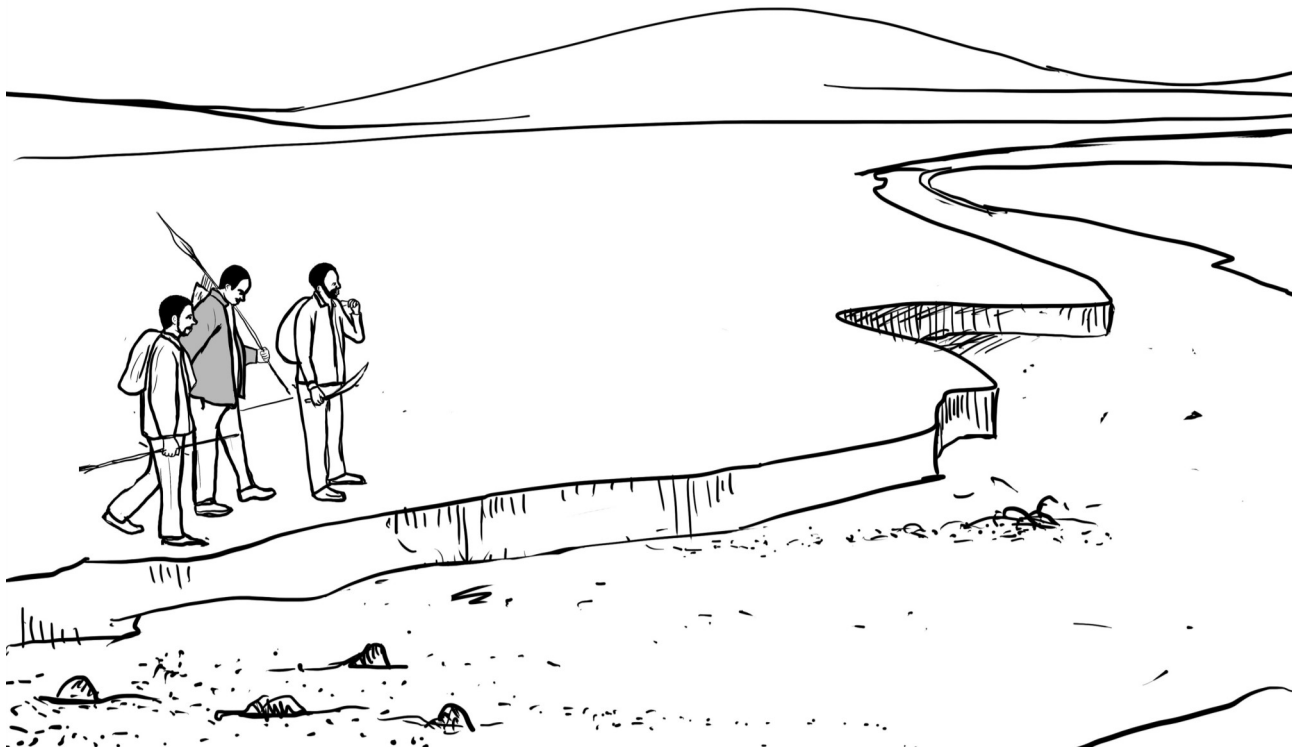
Ma gimishgi,
tlin kkaw bən.



G၎် ကကော့ ပာ၎်
shappin sin.



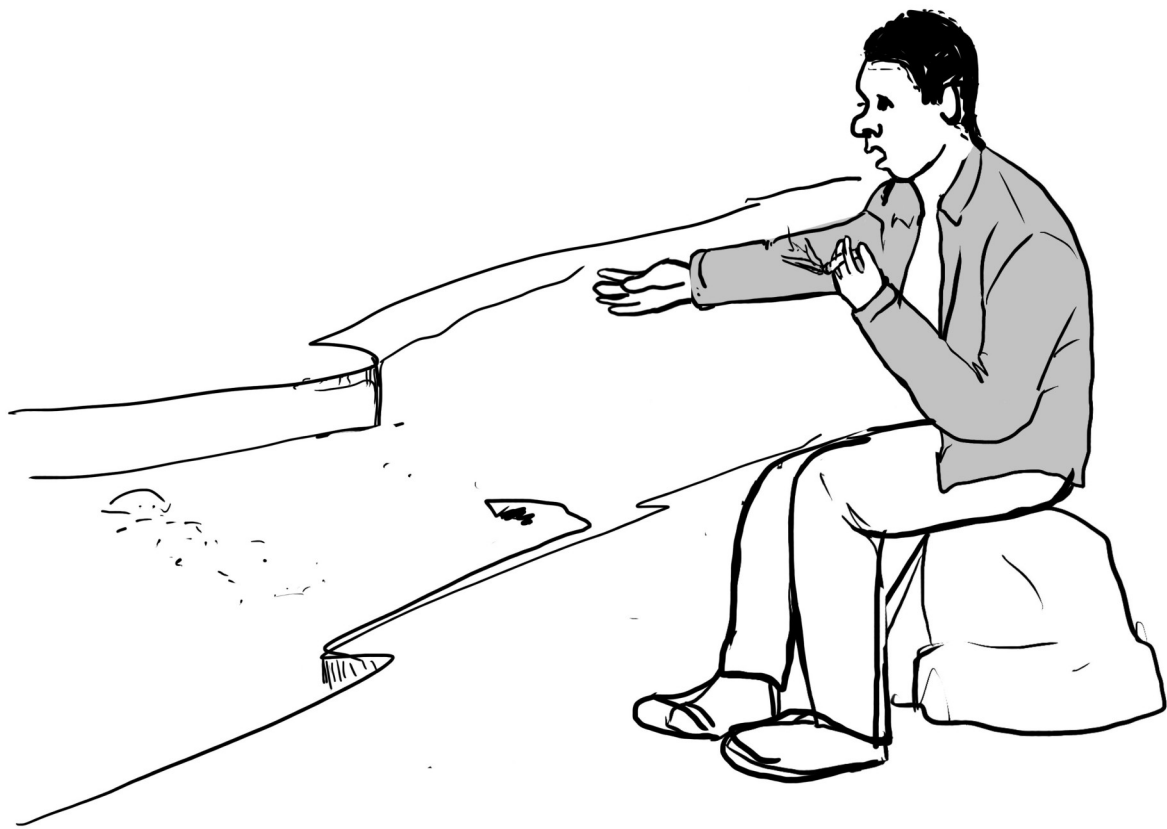
Kiikun mei.



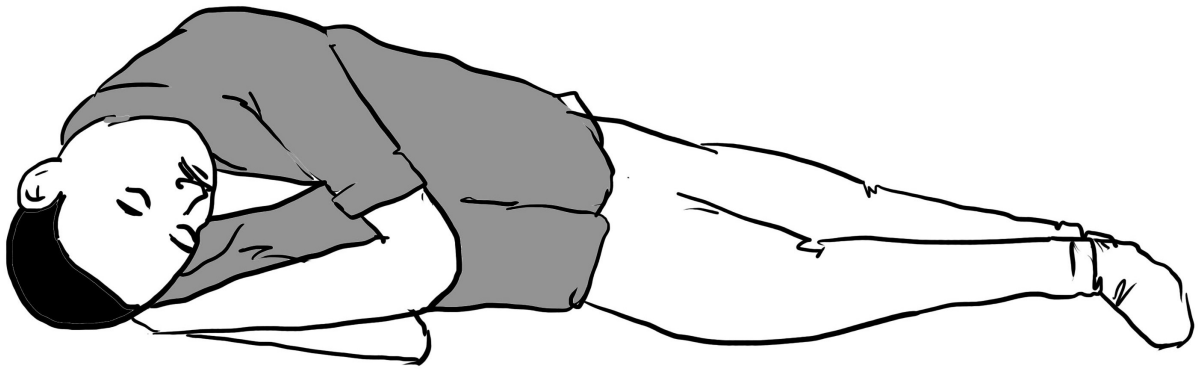
“Ʋnà ì kuma
Shapkara, wapp
ìbeni ddalin sa!”
urgì Asali.



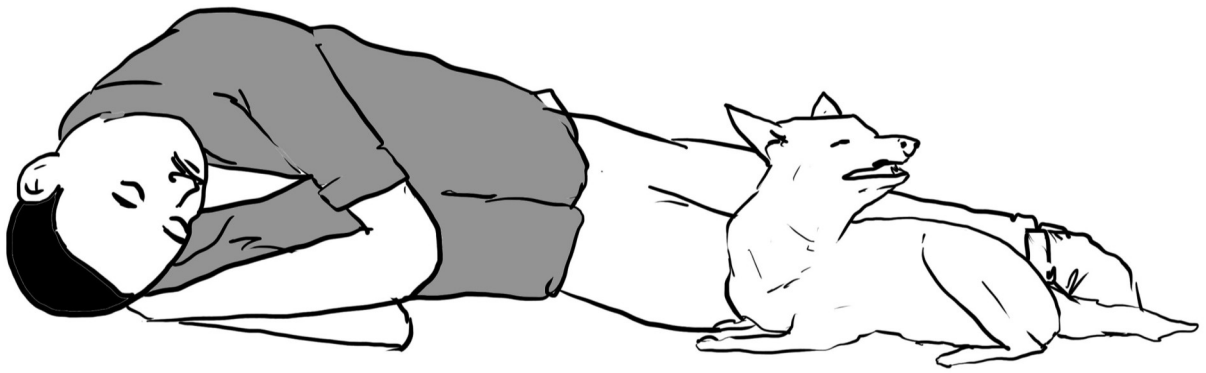
Shapkara shittin
sa, kkettin kimi a
sɔ da ɛgi ya ke
ɛbeni.



Gɪbeni ɪɪn kɛma
ɪbeni.



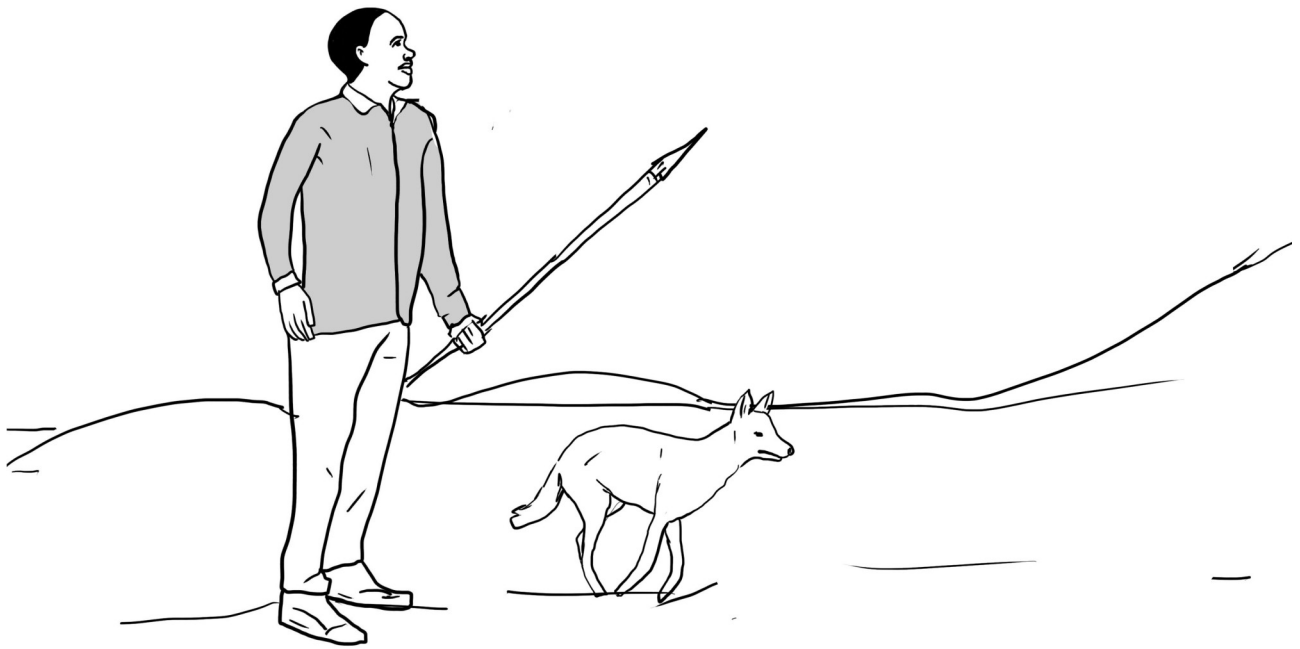
Gibeni ken i ssu
da uli ga Zokor,
swapp sa.



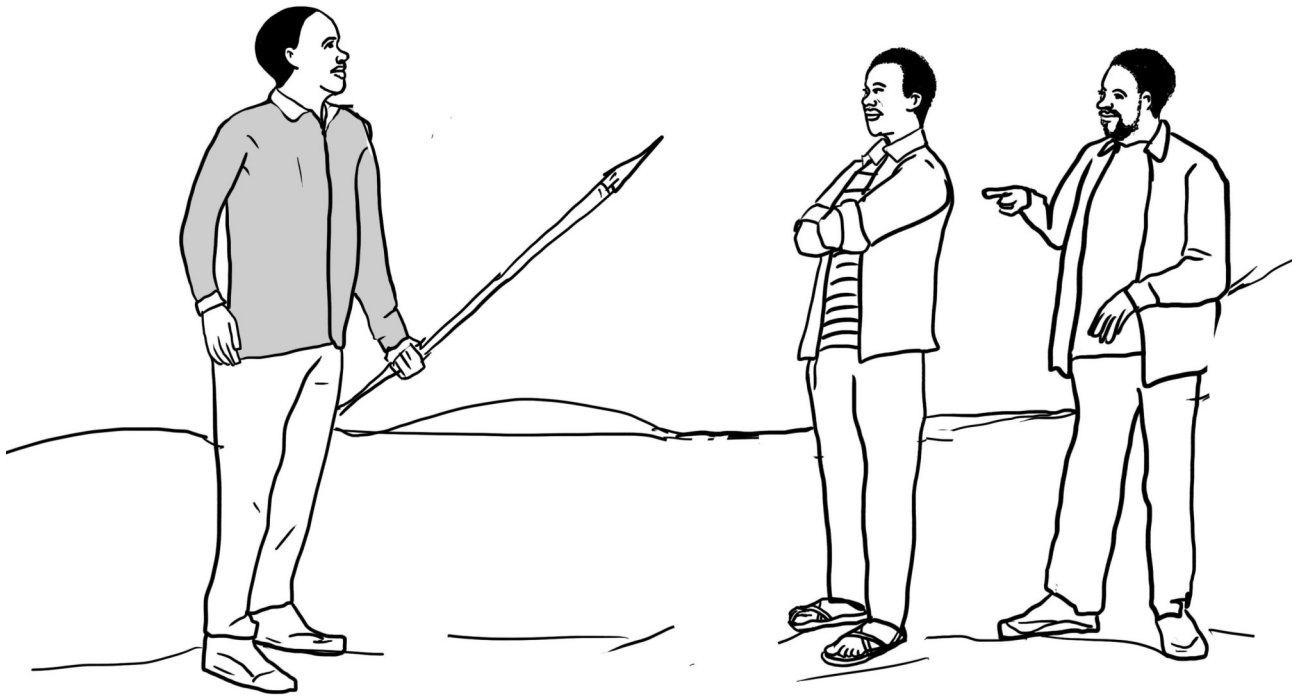
Zuukin moltta a
ziit ba kis.



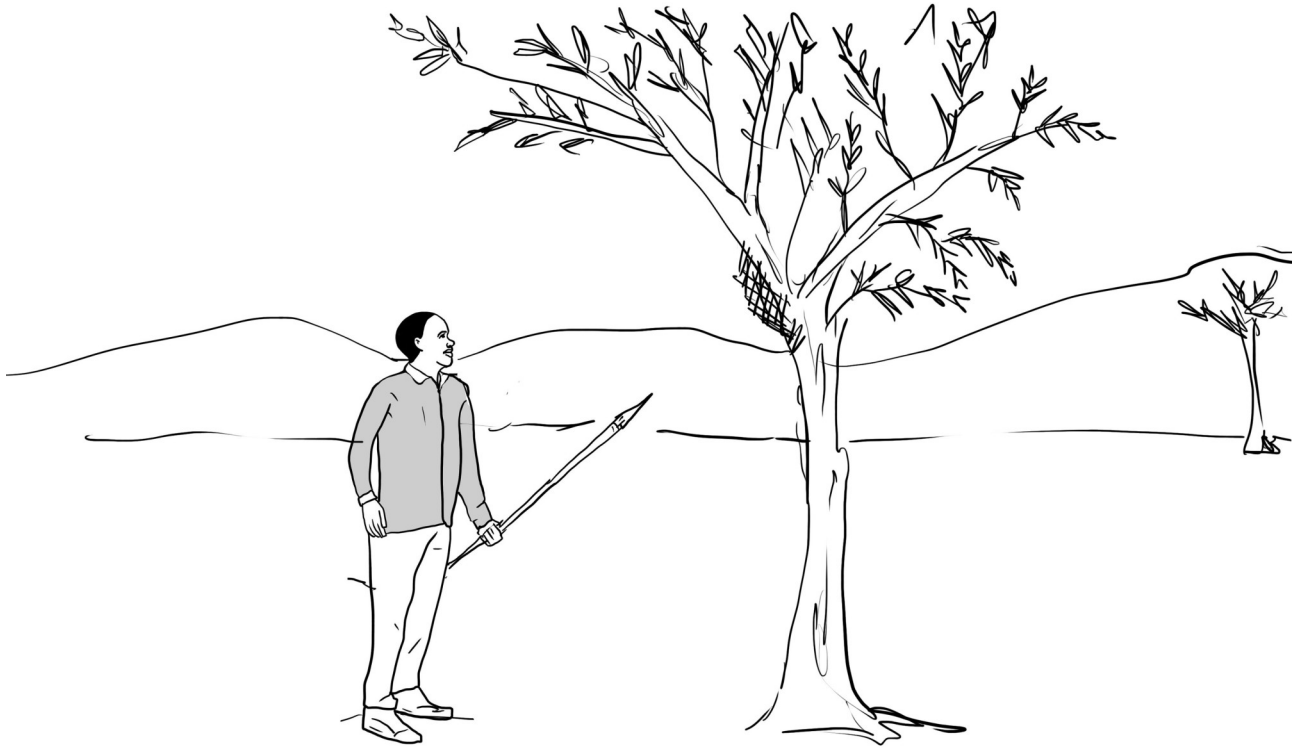
Apushi kkor yii a
kim p̣̣̣sh yaba
yii ḳ̣ssin.



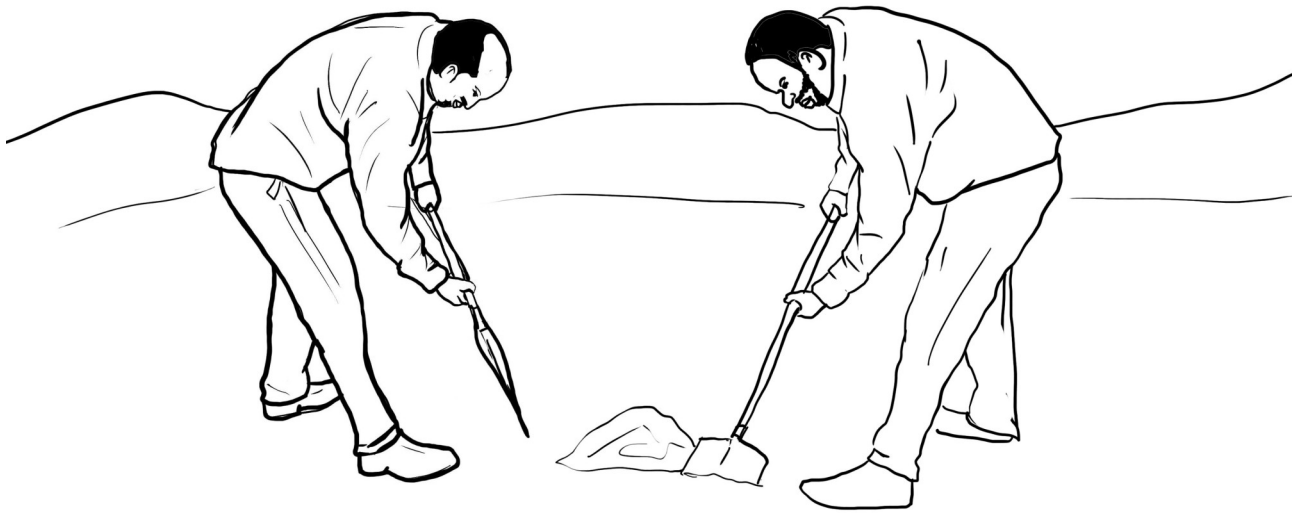
Abakala sokon
morir tuma ɛrgi,
“Apushi, mɛshi
keekin, aka
kketak ddɛɛ yii”.



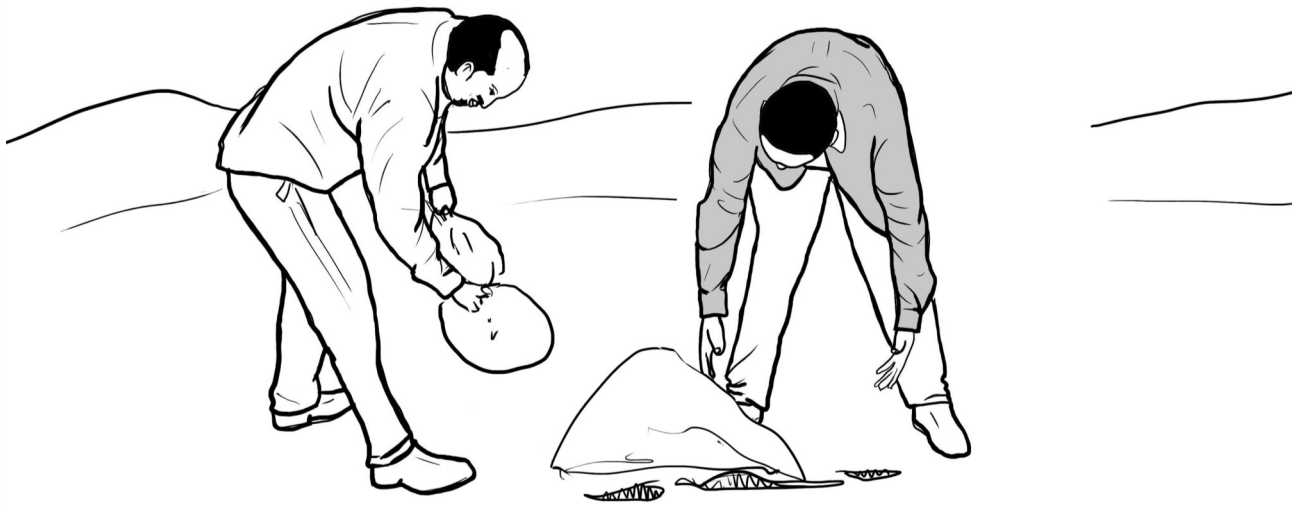
Asali ÷ ishira ÷ ziit.



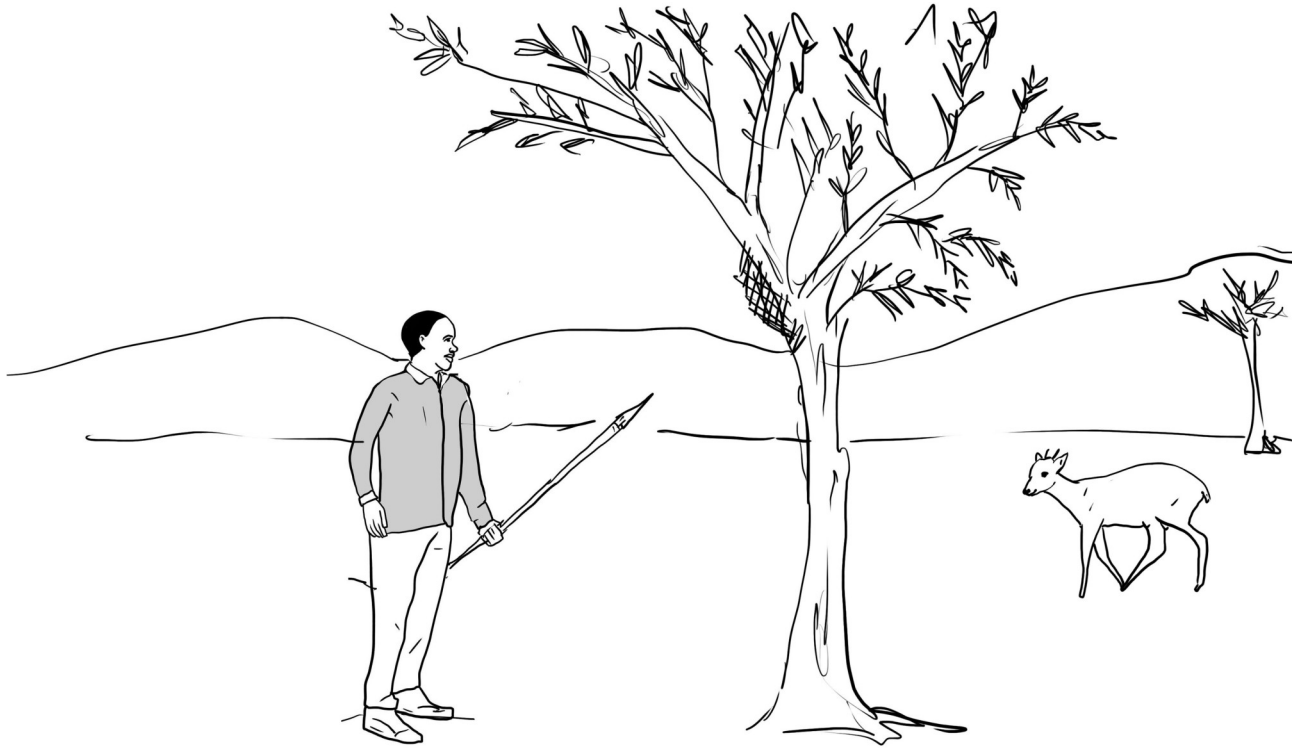
Gɛ kkaw ishin a
geem ba Asali.



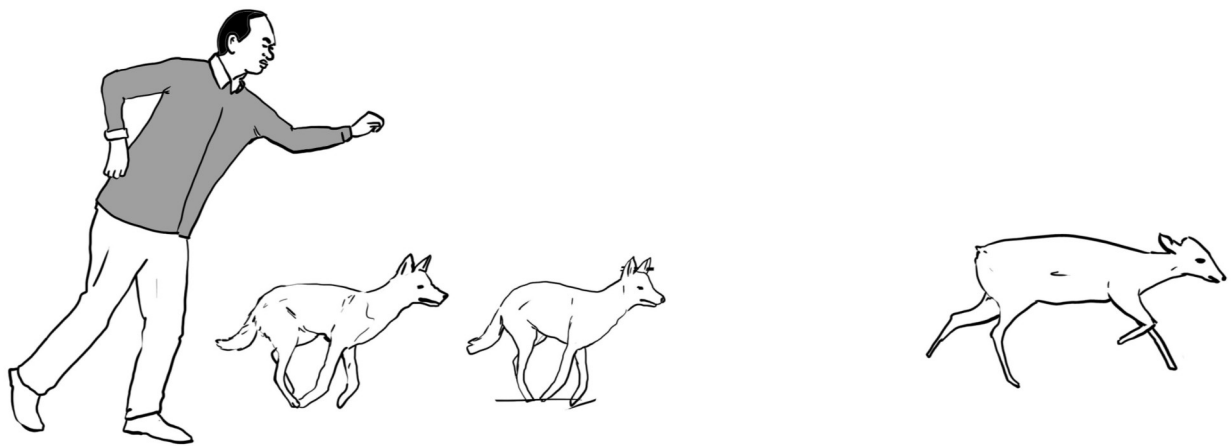
Asali gimsha
ipir tuma,



“ʔnā ya dɬ ya
keɬ amɬ”. Ddor
tom bir ɬlir gɬ
kkaw.



“Apushi hən gi
Abakala
bbəgshimək gala
amə”, ɛrgi
Asali.



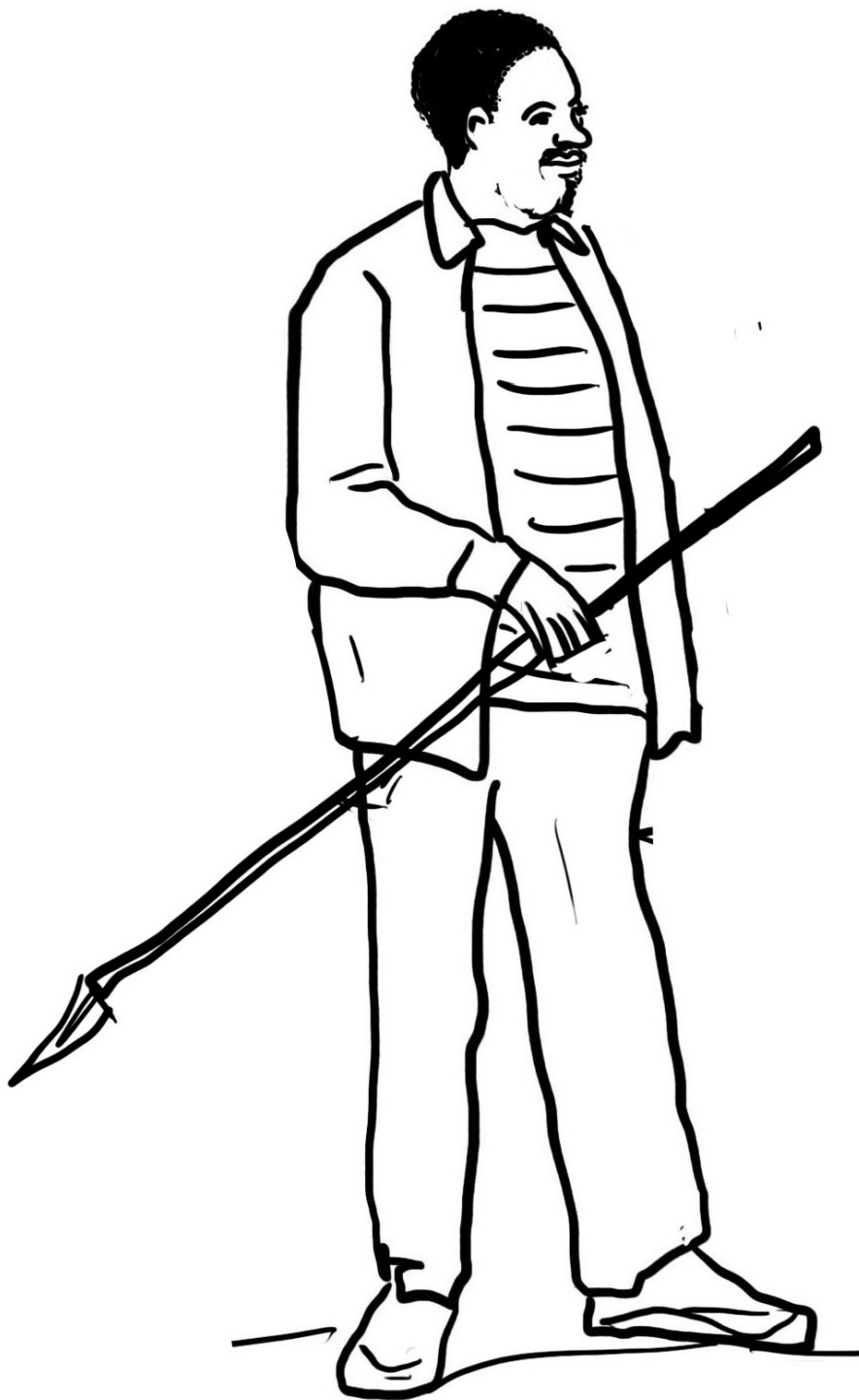
“Ṭnā ya yilṭ bal
dam.”



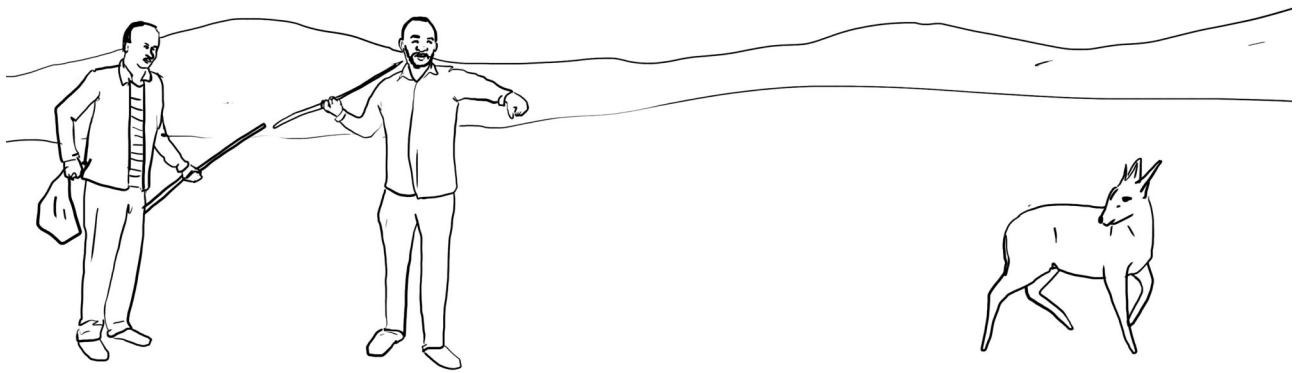
Gibeni yar.



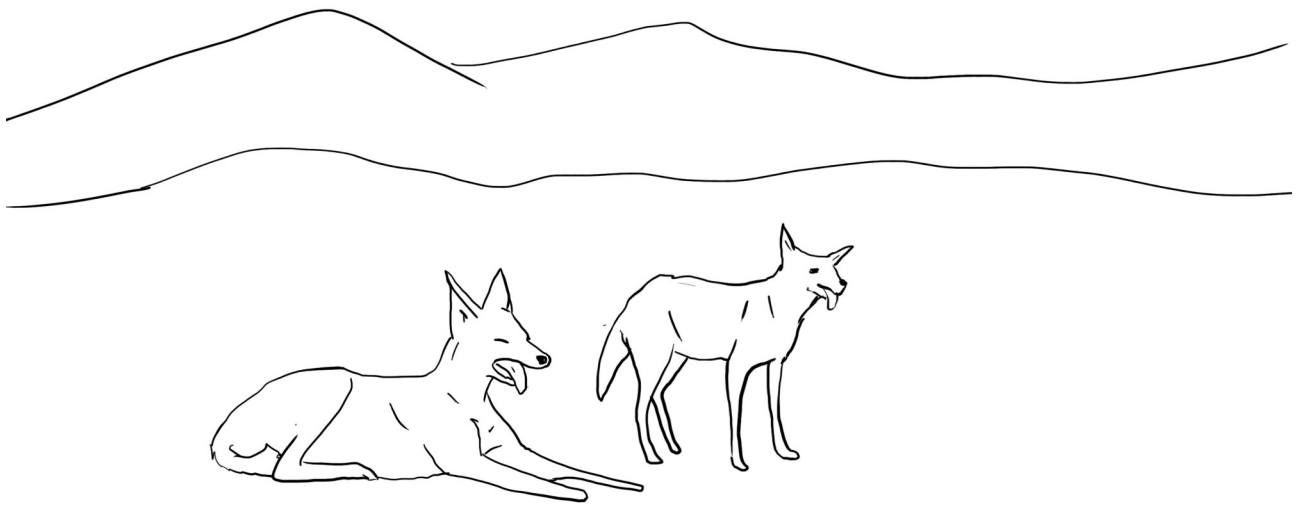
Hæn shi sokon
dubin gogush.



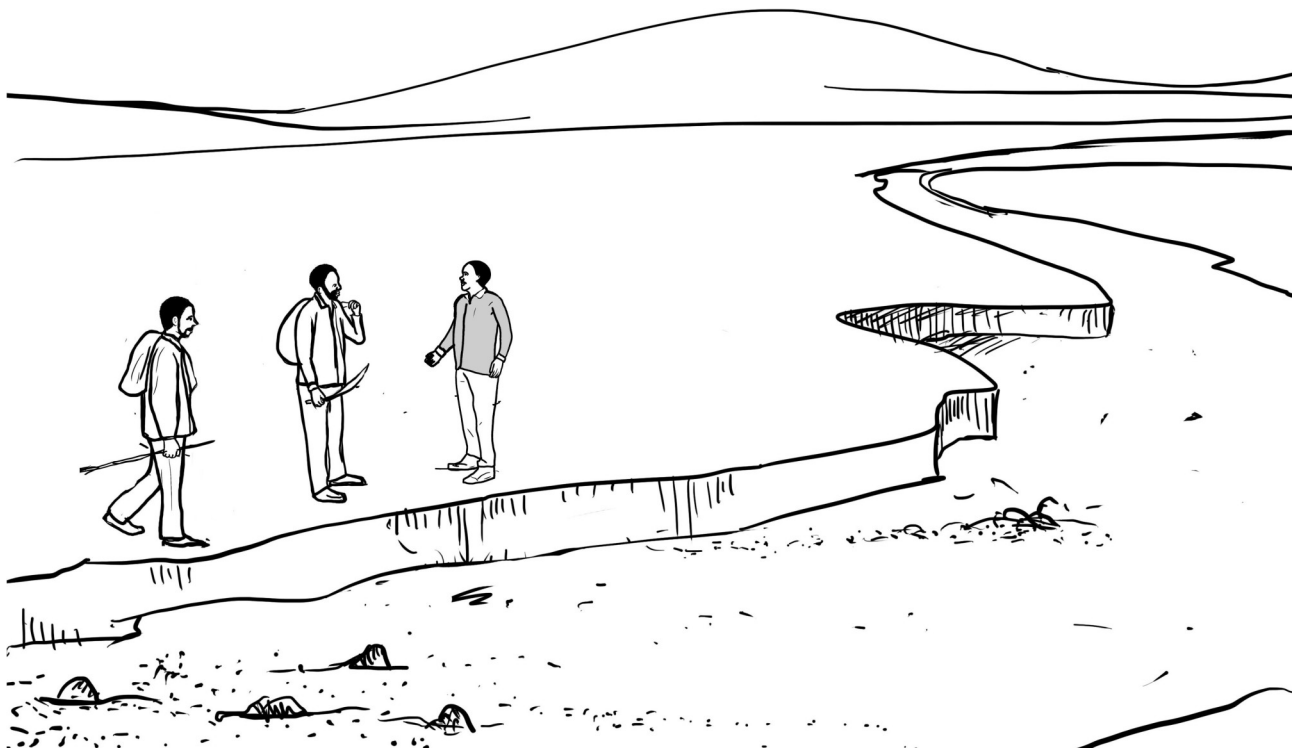
Ma dubi daggi
Abakala zuukir
gogush a kim ba
molтта.



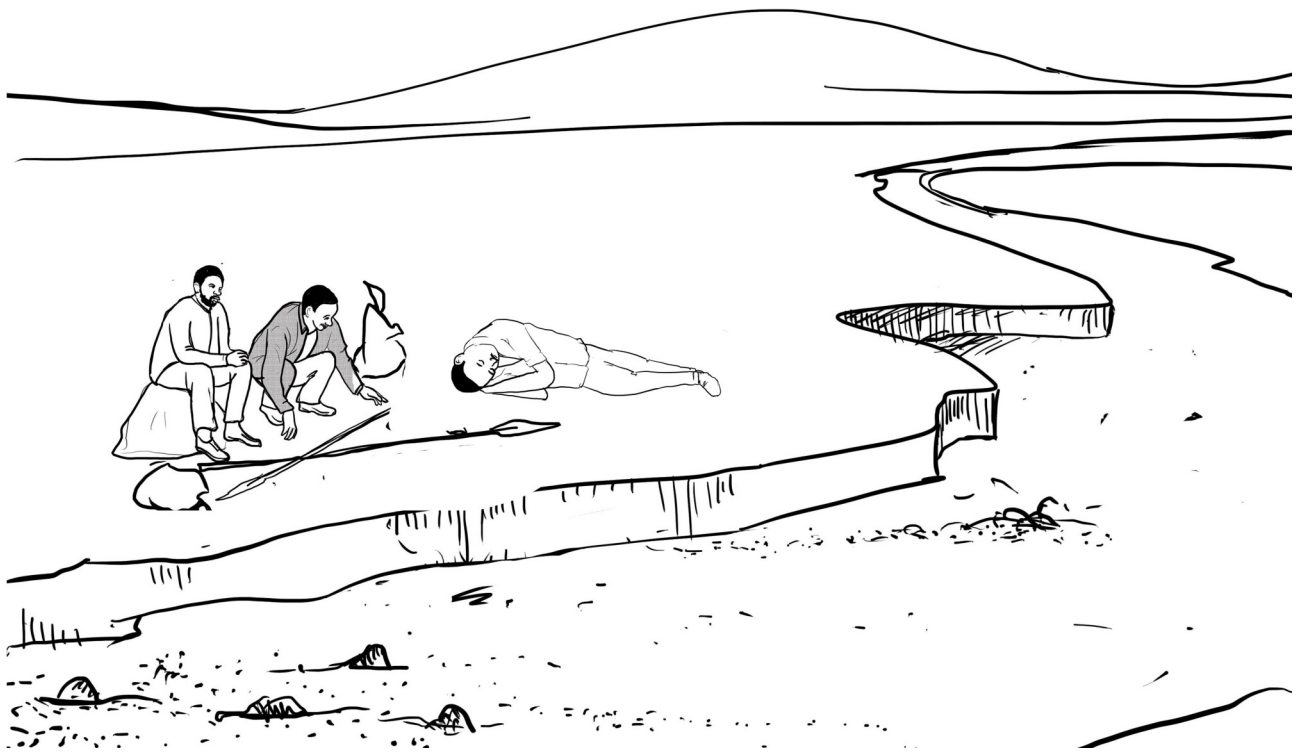
Asali gamir ke
zwi.



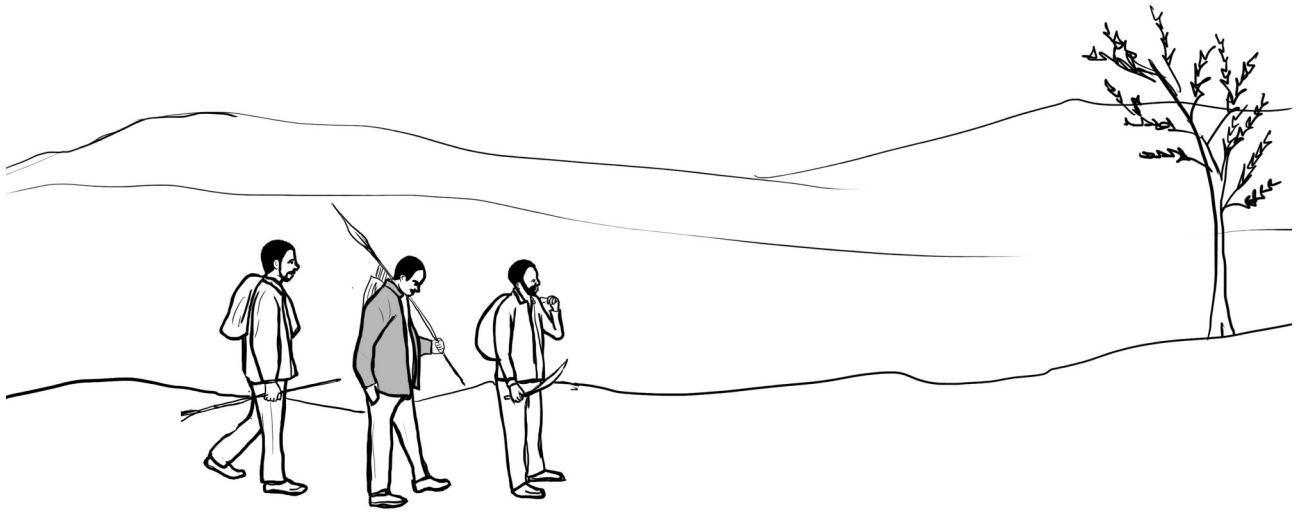
Meturike gi
kkaw.



“Gɛ Bakala woo,
wolkumak a
washa, a kkaw
metinke zwi!”



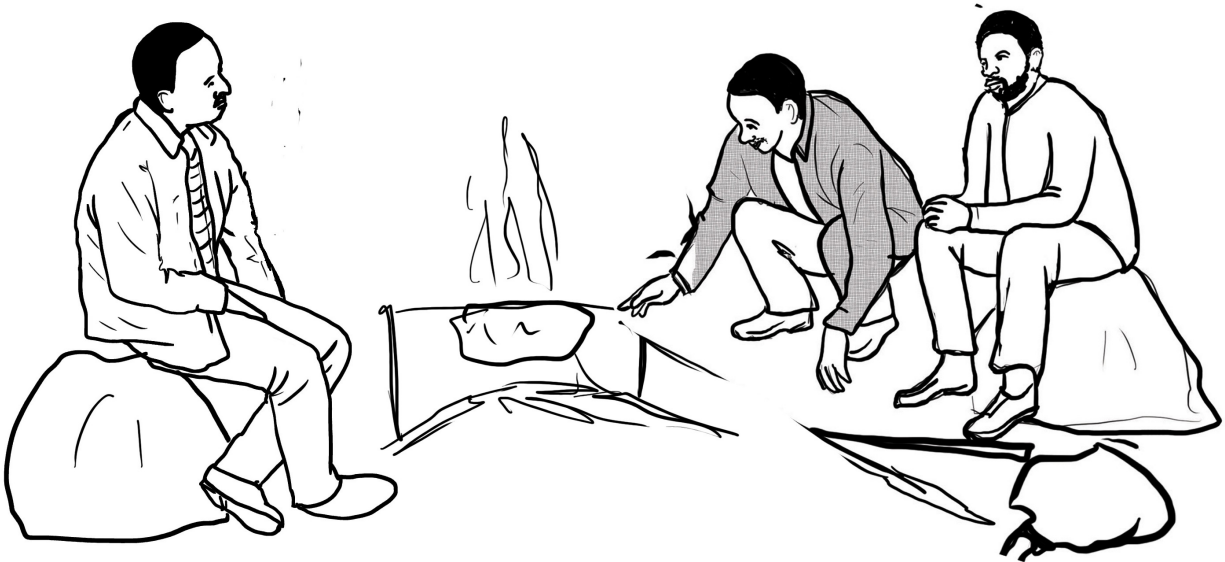
Gɪbeni Abakala
tershɪr moltta
shɪrkʊrɪ a geem,
gomshɪr gɪ tom a
kkolo.



Apushi shaka
tershir tom bir,
doshir gi a kkolo.



Gɪbeni gɥ Pushi
hɯn gi Abakala
tangila
hamatapp app
zwi.



G𐌿 kkaw shi
mazanke.



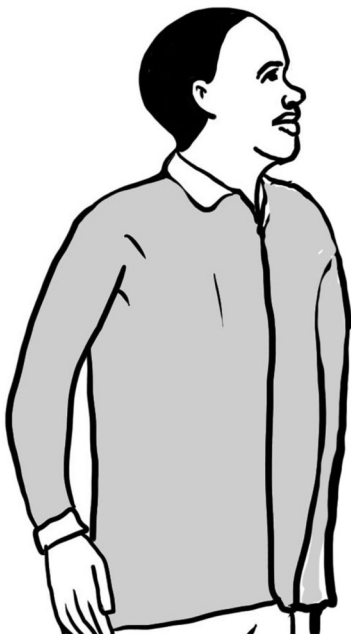
Ma ì kegi, mada
ìpṛkgi yìi gi kan
ṛrgi Asali, “A
gṛya mada
sssinke ṛnà ma
gwada”.



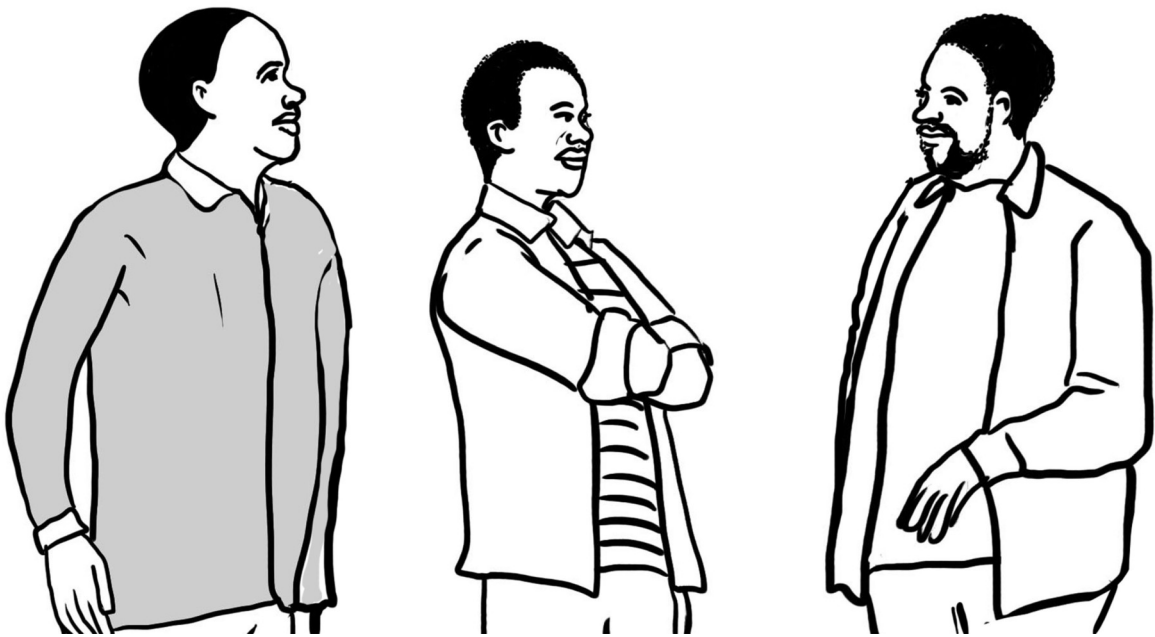
Gi ttassam ïïñ
ḳma
Shappkara.



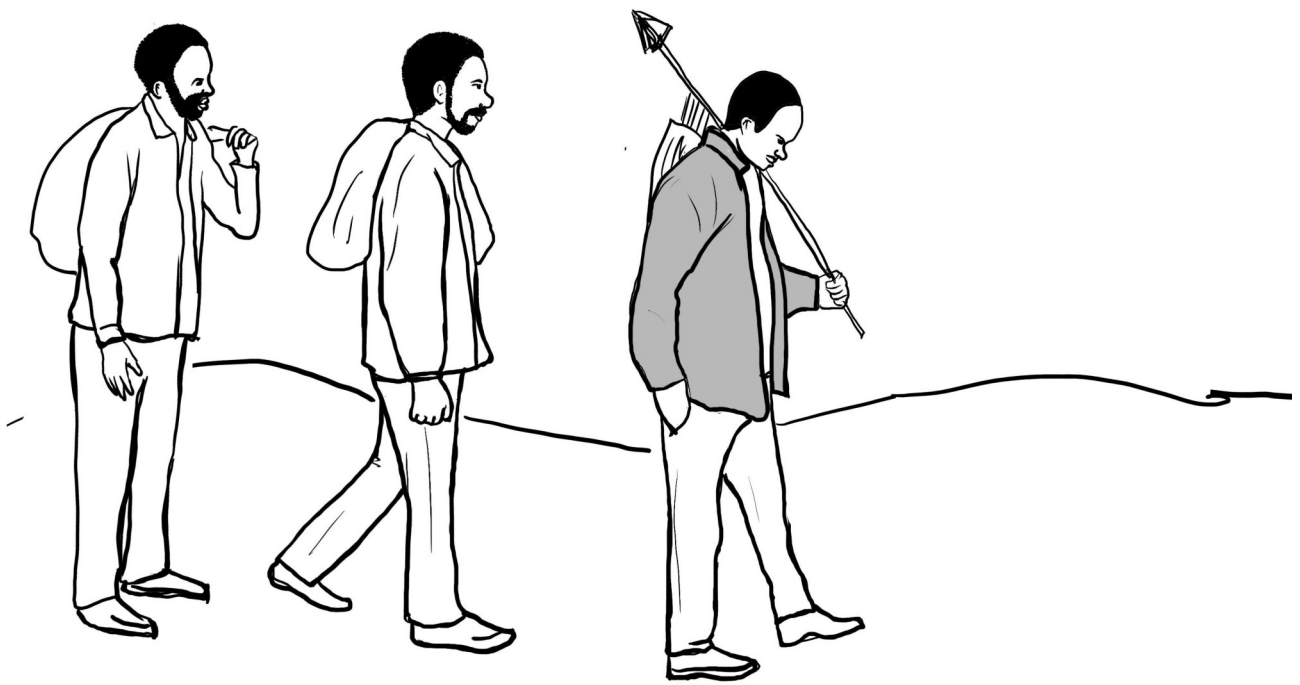
Ma kegi zuukin
moltta i gwada, i
kkerun watti,
ssaaki, ttoshin
gogush ga yaba
zwi da bolussin.



Ushin gogush.



Ma usha daggi,
shera abin kim
gwada.



Isha toyin.

The three men

1. One day the men of the family wanted to go to the hunting place.
2. Their names were Asali, Apushi and Abakala.
3. They were at home together.
4. Their children wanted to eat meat so they went to the hunting place.
5. "Grind me some of our and spices, perhaps I will go and kill meat" said Asali to his wife.
6. Then his wife said, "Do you want me to grind spices for the meat you will find and kill?"
7. "God willing. I will find some" said Asali.
8. Then they got up, repaired their spears, their gourds, and their bags.
9. They dumped flour and spices into the bags and hung them by their side.
10. After they got up, they called their dogs.
11. The dogs ran towards them wagging their tails.
12. They gave the dogs food.
13. "Let's go to Shapkara there are many warthogs there", said Asali.
14. "Sapkara is very far; it will take two days to get there."
15. Then they headed off there.
16. They arrived at the river that is called Zokor, it's very big.
17. They put down the bags in the shade of the Kis tree.
18. Apushi dug for water in the sand because the river was dry.
19. Abakala was rolling tobacco and said, "Apushi, scoop out some water for me, I am thirsty."
20. Asali lay in the shade.
21. The dogs lay by Asali's side.

22. Asali got up and smoked tobacco.
23. "I will go and return quickly." He took his spear and he called the dogs.
24. "Apushi and Abakala, you all just wait for me right here", said Asali.
25. "I will go look at the beehive over there and return."
26. And so he went (to see the beehive).
27. The others were digging up gogush root.
28. After they finished digging Abakala put the gogush root inside a bag.
29. Asali spotted an antelope.
30. He had the dogs chase the antelope towards him.
31. Asali yelled, "Hey Abakala! Apushi! You all come help me quick! The dogs chased an antelope!"
32. Then Abakala took his bag, hung it from his side, got into position with spear in hand.
33. Apushi simply took his spear, standing with in hand.
34. Then Pushi and Abakala shot and missed the antelope.
35. The dogs were tired.
36. After they got back to the place where they had drunk water, Asali said, "Hey, it is dark, let's make camp."
37. In the morning they went to Shapkara.
38. After they arrived, they put down their bags in camp, they snapped sticks, made a fire, roasted gogush root because the antelope had escaped.
39. They ate gogush root.
40. After they finished eating, they swept and fixed up the camp.
41. Then they slept all night.

ሶስቱ ሰዎች

1. አንድ ቀን የአንድ ቤተሠብ ወንዶች ወደ አደን ቦታ ለመሄድ ፈለጉ።
2. ስማቸውም አሳሊ፣ አፑሺ፣ እና አባካለ ነበር።
3. እነርሱም አብረው በቤት ውስጥ ነበሩ።
4. ልጆቻቸው ስጋ መብላት ፈለገው ስለነበር ወደ አደን ቦታ ሄዱ።
5. አሳሊም ለሚስቱ "ለአደን ስለምሄድ ቅመም አዘጋጁ" አላት።
6. ሚስቱም "ለምትገለው ስጋ ቅመም እንዳዘጋጅ ነው የምትፈልገው?" አለችው።
7. አሳሊም "እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ አገኛለው" አላት።
8. ከዚያም ተነስተው ጦራቸው፣ ቅላቸውን እና ቦርሣቸው አስተካክለው ሔዱ።
9. የተፈጨውን ዱቄት እና ቅመም በቦርሳዎቹ ውስጥ አድርገው በጎናቸው ያዙ።
10. ከተነሡም በኃላ ውሾቹን ጠሩ።
11. ውሾቹም ጭራቸውን እያወዛወዙ ወደ እነርሱ ሄዱ።
12. እነርሱም ውሾቹን አበሏቸው።
13. አሳሊም "በሻፕካራ ብዙ ከርከሮዎች ስላሉ ወደዚያ እንሂድ" አለ።
14. "ሻፕካራ በጣም ሩቅና ሁለት ቀን ይፈጃል" አሉት።
15. እነርሱ ሄዱ።
16. እነርሱም ዘኮር ወደሚባል ትልቅ ወንዝ ደረሡ።
17. እነርሱም ቦርሳቸውን ኪስ በሚባል ዛፍ ጥላ ስር አስቀመጡ።
18. አፑሺም ወንዙ ደርቆ ስለነበር ከአሸዋ ስር ውሃ ለማግኘት ቆፈረ ።
19. አባካለ ትምባሆ እየተቀለለ ለአፑሺ "ውሃ ስለጠማኝ ውሃ ቀድተህ አምጣልኝ" አለው።
20. አሳሊም በጥላ ስር ጋደም አለ።
21. ውሾቹም በአሳሊ ጎን ጋደም አሉ።

22. አሳሊም ተነሣና ትምባሆን አጨሰ ::
23. አሳሊም "ሄጄ ቶሎ እመለሳሁ" ብሎ ጦሩን ያዘና ውሾቹን ጠራ።
24. አሳሊም አፑሺንና አባካለን "እናንተ እዚህ ቆዩኝ" አላቸው።
25. የንቡን ቀፎ አይቼ ተመልሼ እመለጣለሁ።
26. ስለዚህ የንቡን ቀፎ ሊያይ ሔደ።
27. ሁለቱ ደግሞ የቀሩት የጎጡሽ ስር እየቆፈሩ ነበር።
28. ቆፍረው አውጥተው ከጨረሱ በኋላ አባካላ የጎጡሽ ስሩን ቦርሣ ውስጥ ጨመረው።
29. አሳሊም ሚዳቋ ተመለከተ።
30. ሚዳቋንም ውሾቹ ወደርሱ እንዲያሳዷት አደረገ።
31. አሳሊም "አባካላ አፑሺ ወደ እዚህ ቶሎ ኑ፤ ውሾቹ ሚዳቋን እያሳደዱት ነው አላቸው።
32. ከዚያም አባካላ ቦርሳውን ከጎኑ ያዘና ጦር በእጁ ይዞ ቦታ ላይ መጠባበቅ ጀመረ።
33. አፑሺ ጦሩን ይዞ መጠበቅ ጀመረ።
34. ከዚያም አፑሺና አባካላ ጦራቸውን ሚዳቋ ላይ ወርውረው ሳቱ።
35. ውሾቹም በጣም ደክማቸው።
36. ውሃ ወደ ጠጡበት ቦታ ከተመለሡ በኋላ ሳሊም "ስለመሸ ካምፕ እንስራ" አላቸው።
37. ጠዋት ሲሆንም ወደ ሻፕካራ ሄዱ።
38. በዚያ በደረሱ ጊዜ ቦርሳቸውን ካምፕ አስቀመጡና እንጨት ሰብረው እሳት አቀጣጠሉና ሚዳቋ በማምለጣ ምክንያ የጎጡሽ ስሩን ጠበሱ።
39. እነርሱም የጎጡሽ ስሩን በሉት።
40. በልተው ከጨረሱ በኋላ ካምፑን ጠረጉና አስተካከሉ።
41. ከዚያም ሌሊቱን ሙሉ ተኙ።